
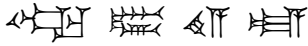
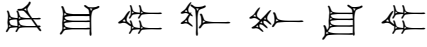


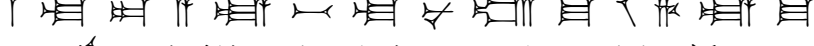
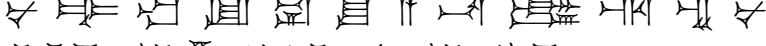
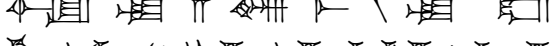

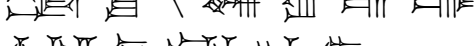
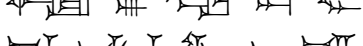
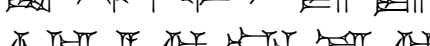

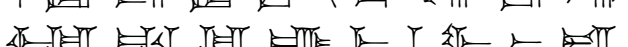
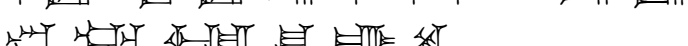
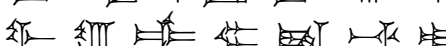
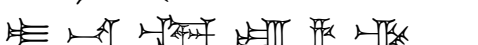
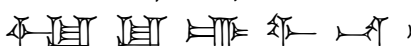

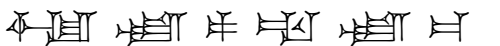




EA245

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

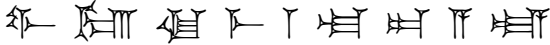
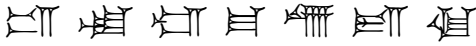
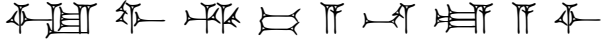
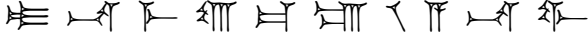
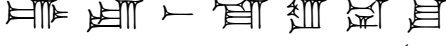
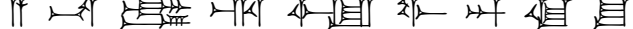
Recto

1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 
 7 
 8 
 9 
 10 
 11 
 12 
 13 
 14 
 15 
 16 
 17 
 18 
 19 
 20 
 21 
 22 

Bordo inferiore

23 
 24 

Verso

25 
 26 
 27 
 28 
 29 
 30 

- 31 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 32 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 33 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 34 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 𐎓 𐎓 𐎓
 35 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 36 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 37 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 38 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 39 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 40 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 41 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 42 𐎓 𐎓
 43 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 44 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 45 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 46 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓

Bordo superiore

- 47 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓

EA245

Biridiya, principe di Megiddo, al re d’Egitto

È la seconda tavoletta di una lettera multipla, la cui prima tavoletta è andata perduta. L’analisi dell’argilla e criteri interni consentono, tuttavia, di attribuirle a Biridiya di Megiddo. Biridiya afferma che era sua intenzione di inviare Lab’ayu vivo in Egitto. Lab’ayu era stato catturato e Surata lo aveva preso con l’intento di mandarlo in Egitto per nave. Ma ad Hannathon Surata aveva accettato una dono da parte di Lab’ayu e lo aveva lasciato libero. Lab’ayu era stato però poi ucciso in un’imboscata. Biridiya afferma che il proprio cavallo era stato ferito, ciò che gli aveva impedito di arrivare in tempo per salvare la vita di Lab’ayu.

Recto

1 

ša- ni- tam du- ub- bu- ba- ku- mi
 šanītam dubbubāku-mi

Inoltre, ho esortato

dubbubāku : permansivo del tema D di *dabābu* “to speak, to talk”; D *dubbubu* “molestare, infastidire” (CAD_B 12ab); notare l’uso transitivo del permansivo (CAT2 309)

2 

UGU ŠEŠ. ḤA₂- ia
 eli aḥḥī-ja

i miei colleghi:

3 

šum-ma- mi yi- pu- šu- mi
 šumma-mi yīpušu-mi

“Se agirà

-mi : si noti l’uso pleonastico, ripetuto (anche in linea 5) dell’enclitica *-mi* del discorso diretto (CAT3 239)
 yīpušu : imperfetto (CAT3 187); singolare, per il “plurale majestatis” *ilānu*.

4 

DINGIR.MEŠ- nu ša šar₃- ri EN- nu
 ilānu ša šarri bēli-nu

la divinità del re, nostro signore,

5 

u₃ ni- ik- šu- du- um- mi
 u nikšudum-mi

e noi potremo catturare


nikšudum-mi : < **nikšudūn(a)-mi*, energico dell’indicativo in protasi (CAT2 241), con perdita della *-a* finale e assimilazione della non geminata *-n-* (CAT2 235); qui *kašādu* “to capture (an enemy), to arrest (a fugitive, a criminal)” (CAD_K 277b278a). Ossia “se ci accorderà di catturare”

6 

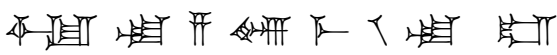
m La- ab- a- ia TIL. LA- nu- um- ma \ ḥa- ia- ma
 mLab’aya balṭānum-ma \ haja-ma

Lab'ayu, allora è vivo \ vivo

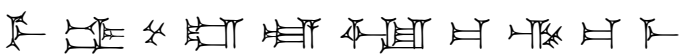
baltānum : agg. “alive” (CAD_B 66b), l'enclitica aggiunge enfasi
 ḥaja : avv. “alive (WSem gloss)” (CAD_H 32b)


- 7 
 nu- ub- ba- lu- uš- šu a- na šar3- ri EN- nu
 nubbaluš-šu ana šarri bēli-nu
che noi dobbiamo portarlo al re, nostro signore!''.

nubbaluš-šu : < *nubbalūn(a)-šu; energico dell'indicativo G di (w)abālu , in apodosi di frase condizionale (CAT2 241)

- 8 
 u₃ tu- sa₃- aḥ- mi₂ \ tu- ra
 u tussaḥ-mi \ tura
Ma fu colpita \ fu colpita

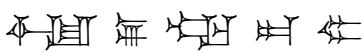
tussaḥ : preterito Gp, terza femm. sing., di *nasāhu* “to tear out, to uproot” (CAD_N2 5b-7b; CAT2 76, 78)
 tura : glossa WSem, preterito Gp, terza femm. sing., di (w)arû (*yrw < *wrw; CAT2 76)

- 9 
 MUNUS.ANŠE.KUR.RA- ia u₃ iz- zi- iz- mi₃
 MUNUS^sīsi-ja u izziz-mi
la mia cavalla e mi alzai


- 10 
 EGIR- šu \ aḥ- ru- un- u₂
 arkīšu \ aḥrūnū
dopo ciò \ dopo ciò

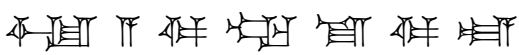
arkīšu : avv. “later on, thereafter” (CAD_A2 281ab; CAT3 8, 122)

aḥrūnū : pura glossa canaanita: è costituita da un nome *'aḥrôn (a sua volta espansione dell'avverbio *'aḥar con l'aggiunta del suffisso -ôn), più il suffisso possessivo di terza masch. sing. *-hû, qui rappresentato da -u₂) (CAT3 122; CAT1 76, 92)

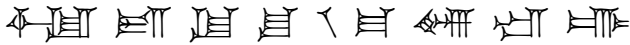
- 11 
 u₃ ir- ka- ab- mi
 u irkab-mi
e montai

irkab : preterito, prima pers. sing., di *rakābu* (per *i-* al posto di *a-*, vedi CAT2 71)

- 12 
 it- ti m Ya- aš- da- ta
 itti ^mYašdata
con Yashdata,

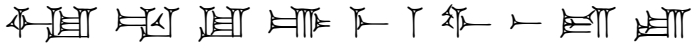
- 13 
 u₃ a- di ka- ša- di- ia
 u adi kašādi-ja
ma quando arrivai


adi kašādi-ja : ossia “prima del mio arrivo” (CAT2 412); cfr. EA256.32



- 14 
 u₃ da- ku- šu \ ma- aḥ- šu₂- u₂
 u dakū-šu \ maḥšū-(h)u
essi lo avevano (già) ucciso.

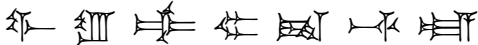
dakū : coniugazione suffisso, terza plur. masch., di *dāku* “uccidere”

maḥšū-(h)u : coniugazione suffisso di *maḥāšu* “colpire”; l’elisione della vocale tematica è dovuta all’aggiunta del suffisso accusativo di terza masch. sing. -*hu* CAT1 76, 92; CAT2 292); cfr. EA245.10

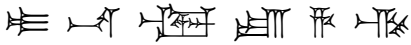
- 15 
 u₃ al- lu- u₂- mi₃ m Ya- aš- da- ta
 u allū-mi ^mYašdata
Ed ecco, Yashdata

- 16 
 IR₃- ka u₃ šu- u₂- ut'
 arad-ka u šūt
è tuo servo ed egli

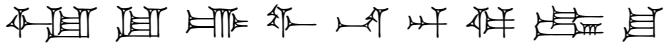
ut :  *te* è da correggere in  *ut*

- 17 
 yi- ru- ub- mi it- ti- ia
 yirub-mi itti-ja
entrò con me

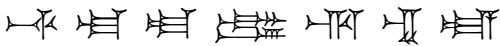
yirub : preterito WSem di *erēbu*

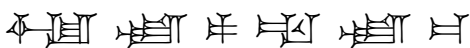
- 18 
 i- na ME₃ ta- ḥa- zi
 ina tāhazī
in battaglia;

tāhazu (ME₃) : “battle” (CAD_T 43a-48a, in particolare 45b “he went with me to battle”)

- 19 
 u₃ lu- u₂ yi- na- an- di in- šu
 u lū yinandin-šu(m)
così, che gli sia garantita

lū yinandin : iussivo N (?; CAT3 197 ricostruisce *lu-u₂ i-na-di-nu a-na ša-šu* “let there be given to him”), preceduto dall’ottativa *lū*

- 20 
 TI. LA- aṭ šar₃- ri EN- ia
 balāt šarri bēli-ja
la vita del re, mio signore,


21 

u₃ li- pa- al- li- is

u lipallis

e possa vedere

lipallis : precativo G di *palāsu* “ to look at, to face at, to see to” (CAD_P 53b); “vedere il bene” equivale a “godere di riconoscenza” o simile

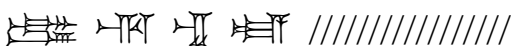
22 

ta- ba i- na pa- ni

ṭāba ina pānī

il bene alla presenza de

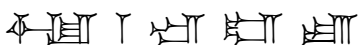
Bordo inferiore

23 

šar₃- ri EN- ia ...

šarri bēli-ja ...

il re, mio signore, ...

24 

u₃ m Su₂- ra- ta

u^mSurata

Ma Surata

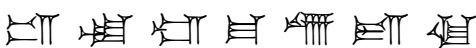
Verso

25 

yi- il₅- qe₂- mi m La- ab- a- ia

yilqe-mi^mLab'aya

aveva preso Lab'ayu

26 

iš- tu URU Ma- gid₆- da- KI

ištu āli Magidda^{KI}

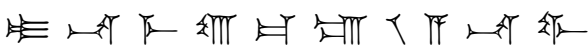
dalla città di Megiddo

27 

u₃ yi- iq- bi a- na ia- a- ši

u yiqbi ana jāši

e mi aveva detto:

28 

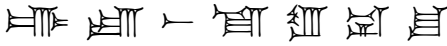
i- na- mi₃ ŠA₃ GIŠ. MA₂ \ a- na- yi

ina-mi libbi eleppi \ anayi


“Per nave \ nave


ina-mi : notare l'enclitica unita alla preposizione

anayi : dal termine WSem *anaja* “ship” (CAD_A2 106a “I will send him to the king in a ship”)

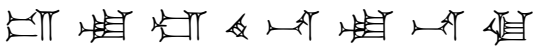
- 29 
 u₂- ta- aš- ša- ru- uš- šu
 utaššaruš-šu
lo manderò

utaššaruš-šu : < *utaššarun(a)-šu, energico dell'indicativo, in frase asseverativa, prima pers. sing., del tema Dt di (w)uššuru. Ha valore separativo "to send away" (CAT2 176-177; 235). Per la formazione, vedi nota a EA245.5

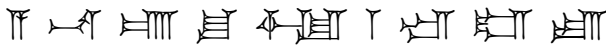
- 30 
 a- na šar₃- ri u₃ yi- il₃- qe₂- šu
 ana šarri u yilqe-šu
al re". Così lo aveva preso

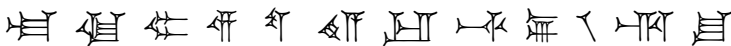
- 31 
 m Su₂- ra- ta u₃ yu- ta- šir₉- šu
^mSurata u yutaššir-šu
Surata, ma lo aveva rilasciato

yutaššir (yutaššar?) : preterito Dt di (w)uššuru (CAT2 177), qui "to release (persons)" (CAD_U-W 313a-315b)

- 32 
 iš- tu URU Ĥi- na- tu- na- KI
 ištu āli Ĥinatūna^{KI}
dalla città di Hannathon


Ĥinatūna : nella parte meridionale di Canaan; biblica Hannathon; cfr. EA8.17

- 33 
 a- na E₂- šu u₃ m Su₂- ra- ta
 ana bīti-šu u ^mSurata
per casa sua, e Surata

- 34 
 la- qi₂- mi KU₃.BABBAR.ĤA₂ ip- ti₃- ir- \ ri- šu
 laqi-mi kaspī iptirri-šu
aveva preso l'argento del suo riscatto

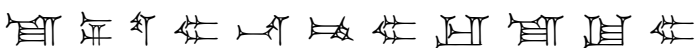
laqi : coniugazione suffisso da *leqû* (CAT2 303); cfr. EA129.83

iptirū (iptērū) : qui *iptirrū*, plurale tamtum, "ramson, price paid for release of persons" (CAD_I-J 172ab); vedi EA116.44: -ri-šu è scritto a capo (considerato sempre parte della linea 34)

- 35 
 i- na šU- ti- šu \ ba- di- u₂
 ina qāti-šu \ bādi'u
dalla sua mano.

ina qāti-šu : equivalente a *ištu qāti-šu* (AHw 308b; cfr. CH VI.48); vedi CAT3 31

bādi'u : avv. "in his hand"; trascrizione del Wsem *ba-yadihu* (CAD_B 27b). Per il suffisso -hu, vedi CAT1 77, 92 e cfr. EA245.10, .14. Per *bādi* "from the hand", vedi CAT3 23

36 

ša- ni- tam mi- na- am- mi ep- ša- ku- mi
 šanītam mīnam-mi epšāku-mi

Inoltre, che cosa ho fatto

epšāku : coniugazione suffisso; notare l'uso transitivo del permansivo (CAT2 284); cfr. EA242.9

37 

a- na šar₃- ri EN- ia
 ana šarri bēli-ja

al re, mio signore,

38 

i- nu- ma SIG- ia \ yi- qi₂- il₃- li- ni
 inūma SIG-ja \ yiqilli-ni

che egli ha deprezzato me,

SIG : *qalālu* “to become discredited”, ma qui D *qullulu* “to discredit” (CAD_Q 57ab, in particolare 57b, ma vedi nota successiva); strana la costruzione con il suffisso possessivo di prima pers. sing.

yiqilli (yu-, ya- ?) : l'ortografia non può rappresentare un tema D accadico e quindi, per Rainey, non c'è giustificazione per classificare il nostro passaggio sotto *qullulu*. Come scritta dallo scriba di Megiddo, la forma può essere solo quella di un verbo causativo canaanita **qll*; enigmatica è anche la vocale di connessione prima del suffisso accusativo. Il confronto con il verso successivo indica che anche qui abbiamo un preterito (CAT2 191)

39 

u₃ DUGUD \ yu- ka- bi- id
 u yukabbit

ma ha onorato

DUGUD : *kabātu* “to become heavy, difficult”, ma qui, come indicato dalla glossa, è da intendersi il tema D *kubbutu* “to honor a person” (CAD_K 17a “what have I done to the king that he thinks little of me and honors my younger brothers?”; CAT2 150-151)

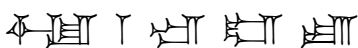
yukabbid : preterito (CAT2 191: “Pharaoh had done something, apparently specific, to belittle Biridiya in relation to the other city rulers”)

40 

ŠEŠ. HA₂- ia še₂- eḥ- ru- ta
 aḥḥī-ja šeḥrūta

i miei colleghi (più) giovani?

šeḥrūta : maschile plur. acc. triptoto di *šeḥru* “piccolo” (CAT1 157)

41 

u₃ m Su₂- ra- ta
 u ^mSurata


Ma Surata


42 

yu- ta- šir₉
 yutaššir

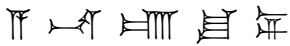
ha rilasciato

yutaššir : vedi EA245.31


- 43 
 m La- ab- a- ia u₃ m Su₂- ra- ta
 mLab'aya u mSurata
Lab'ayu e Surata

- 44 
 yu- ta- šir₉- mi m d ISKUR- me- ħer
 yutaššir-mi m^dBa'alu-meher
ha rilasciato Ba'alu-meher

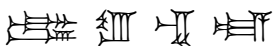
Ba'alu-meher : “Ba'al è un guerriero”, principe palestinese, non identificato

- 45 
 i- na E₂- šu- ni
 ina bīti-šuni
per le loro case.

Let. “per la loro casa”; con suffisso duale di terza persona (CAT1 83)

- 46 
 u₃ lu- u₂ yi- de- mi
 u lū yīde-mi
Così, che sappia

Bordo superiore

- 47 
 šar₃- ru EN- ia
 šarru bēli-ja
il re, mio signore!

EA245

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

(1-14) Inoltre, ho esortato i miei colleghi: “Se la divinità del re, nostro signore, ci consentirà di catturare Lab'ayu, allora è vivo che noi dobbiamo portarlo al re, nostro signore!”. Ma la mia cavalla fu colpita e dopo ciò mi alzai e montai con Yashdata, ma quando arrivai essi lo avevano (già) ucciso.

(15-23) Ed ecco, Yashdata è tuo servo ed egli entrò con me in battaglia; così, che gli sia garantita la vita del re, mio signore, e possa vedere il bene alla presenza del re, mio signore, ...

(24-35) Ma Surata aveva preso Lab'ayu dalla città di Megiddo e mi aveva detto: “Per nave lo manderò al re”. Così Surata lo aveva preso, ma lo aveva rilasciato dalla città di Hannathon per casa sua, e Surata aveva preso l'argento del suo riscatto dalla sua mano.

(36-40) Inoltre, che cosa ho fatto al re, mio signore, che egli ha deprezzato me, ma ha onorato i miei colleghi (più) giovani?

(41-47) Ma Surata ha rilasciato Lab'ayu e Surata ha rilasciato Ba'alu-meher per le loro case. Così, che il re, mio signore sappia!